

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 52.

Vydána dne 31. srpna 1937.

Cena: Kč 1.—

Obsah: (200. a 201.) 200. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda z 20. července 1937 k obchodní smlouvě mezi republikou Československou a Hospodářskou Unií belgo-lucemburskou ze dne 28. prosince 1925. — 201. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 31. července 1937.

200.

Vládní vyhláška ze dne 25. srpna 1937,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda z 20. července 1937 k obchodní smlouvě mezi republikou Československou a Hospodářskou Unií belgo-lucemburskou ze dne 28. prosince 1925.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. září 1937 dodatková dohoda k obchodní smlouvě mezi republikou Československou a Hospodářskou Unií belgo-lucemburskou ze dne 28. prosince 1925 (č. 262/1925 Sb. z. a n.), sjednaná v Praze dne 20. července 1937.

Dr. Hodža v. r.

Avenant

au Traité de Commerce conclu entre la République Tchecoslovaque et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise le 28 décembre 1925.

Le Gouvernement de la République Tchecoslovaque et le Gouvernement belge agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, sont convenus d'apporter au Traité de Commerce en date du 28 décembre 1925 les additions ci-après:

Les vins (ex numéro 109 du Tarif douanier tchecoslovaque) d'origine et de provenance luxembourgeoise des régions viticoles de la Moselle et de la Sûre luxembourgeoise, accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité luxembourgeoise compétente, jouiront à leur importation dans la République Tchecoslovaque des taux de droits suivants:

	pour 100 kgs
Importés en tonneaux	Kč 210
Importés en bouteilles	Kč 420

(Překlad.)

Dodatková dohoda

k obchodní smlouvě, sjednané mezi republikou Československou a Hospodářskou Unií belgo-lucemburskou dne 28. prosince 1925.

Vláda československá a vláda belgická jednajíce jak jménem svým, tak podle platných dohod i jménem vlády lucemburské shodly se na těchto doplňcích obchodní smlouvy ze dne 28. prosince 1925:

Vína (ex saz. č. 109 československého celního tarifu) lucemburského původu z vinných krajů „Moselle“ a „Sûre luxembourgeoise“ a přicházející z Lucemburska, jsou-li doprovázena osvědčením původu, vydaným příslušným lucemburským úřadem, budou vylčována při dovozu do republiky Československé těmito celními sazbami:

	za 100 kg
Dovážená v sudech	Kč 210
„ v lahvích	Kč 420

Le protocole de signature audit Traité de Commerce sera complété comme suit :

au ex N° 109 du tarif douanier tchécoslovaque :

Lors de l'importation dans la République Tchécoslovaque les envois de vins luxembourgeois doivent être accompagnés, outre le certificat d'origine, d'une attestation d'analyse.

L'autorité suivante est autorisée à délivrer les certificats d'origine :

Le bureau du contrôleur des vins à Remich.

Les organismes suivants sont autorisés à délivrer les certificats d'analyse :

la station viticole de l'Etat à Remich,
le laboratoire de l'Etat à Luxembourg.

L'attestation d'analyse contiendra notamment :

le poids spécifique,
les degrés d'alcool,
le contenu de tous les acides,
le contenu des acides volatils,
le contenu d'extrait,
le contenu de sucre,
le contenu d'extrait sans sucre,
le contenu de cendres (matières minérales),
la déclaration qu'il s'agit du vin naturel sans ingrédient quelconque.

Il sera indiqué dans l'attestation d'analyse que l'analyse se rapporte au même envoi de vin à l'égard duquel le certificat d'origine en question a été établi.

Le droit des autorités tchécoslovaques à vérifier les analyses des vins n'est pas atteint.

Le présent Avenant fait partie intégrante du Traité de Commerce du 28 décembre 1925. Il sera ratifié et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bruxelles.

Toutefois, les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de le mettre provisoirement en application à une date qui sera fixée d'un commun accord entre elles.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur cachet.

Fait à Praha, en double exemplaire, le 20 juillet 1937.

A. OBERT DE THIEUSIES m. p.
Dr. JUL. FRIEDMANN m. p.

Závěrečný protokol k této obchodní smlouvě bude doplněn takto :

K ex č. 109 československého celního sazebníku :

Zásilky lucemburských vín musí býti při dovozu do republiky Československé doprovázeny nejen osvědčením původu, nýbrž i nálezen o rozboru.

Osvědčení původu jest oprávněn vydávati tento úřad :

Úřad kontrolora vín v Remichu.

Vysvědčení o rozboru jsou oprávněny vydávati tyto úřady :

Station viticole de l'Etat v Remichu,
Laboratoire de l'Etat v Lucembursku.

Vysvědčení o rozboru budou obzvláště obsahovati :

specifickou váhu,
alkoholovou stupňovitost,
obsah všech kyselin,
obsah těkavých kyselin,
obsah výtažku,
obsah cukru,
obsah výtažku bez cukru,
obsah popele (nerostných látek),

prohlášení, že se jedná o přírodní víno bez veškerých přísad.

Ve vysvědčení o rozboru bude uvedeno, že rozbor se týká téže vinné zásilky, pro niž bylo vydáno příslušné osvědčení původu.

Československým úřadům zůstává vyhrazeno právo přezkoušení rozboru dovážených vín.

Tato dodatková dohoda je podstatnou částí obchodní smlouvy ze dne 28. prosince 1925. Bude ratifikována a vstoupí v platnost 15 dní po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze.

Vysoké smluvní strany si však vyhrazují právo uvést ji v prozatímní platnost v den určený společnou dohodou.

Čemuž na svědomí podepsaní plnomocníci, náležitě oprávnění, podepsali tuto dodatkovou dohodu a přitiskli na ni své pečeti.

Vyhotoveno v Praze, ve dvou exemplářích, dne 20. července 1937.

A. OBERT DE THIEUSIES v. r.
Dr. JUL. FRIEDMANN v. r.